

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетяга
«10» января 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в контексте лингвострановедения

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский язык и второй
иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс (5 семестр)

Луганск, 2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Японский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

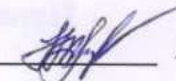
доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна**;
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Коробко Кристина Александровна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 09 » сентября 2025 г. № 6

Заведующий


кафедрой английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от « 14 » сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование коммуникативной компетенции будущего специалиста, которая позволяет использовать японский язык как средство профессионального и межличностного общения.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) совершенствование языковых компетенций студентов;
- 2) овладение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств в сфере делового общения;
- 3) освоение этикетных формул письменной и устной деловой коммуникации;
- 4) совершенствование языковых навыков в сфере деловой коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Перевод в контексте лингвострановедения» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания особенностей японского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, полученные в процессе обучения на 1 и 2 курсах;

умения воспринимать японскую речь на слух, формулировать свои мысли в устной и письменной форме;

навыки ведения конспектов, системного подхода к изучению предмета.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Практика устной и письменной речи японского языка» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «История японской литературы», «Художественные направления в истории японской культуры», «Страноведение».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России	Знать: основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; Уметь: вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися - представителями различных культур с соблюдением

	<p>(включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p>	<p>этических и межкультурных норм;</p> <p>Владеть: практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</p>
--	---	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 зач.ед.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	28	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	20	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	36	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	8	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Язык и культура Японии.

Тема 2. Основные проблемы перевода как процесса. Эквивалентность и адекватность.

Тема 3. Теория соответствий и трансформаций.

Тема 4. Заимствования в японском языке.

Тема 5. Библеизмы в японском языке.

Тема 6. Мифологизмы в японском языке.

Тема 7. Авторские выражения и неологизмы в японском языке.

Тема 8. Безэквивалентная лексика.

Тема 9. Лексические трансформации при переводе.
Тема 10. Грамматические проблемы перевода.
Тема 11. Особенности перевода информативных текстов.
Тема 12. Ассиметричные диалексемы.
Тема 13. Сокращения. Аббревиатура.
Тема 14. Особенности перевода с русского языка на японский.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Язык и культура Японии.	2	-
2	Основные проблемы перевода как процесса. Эквивалентность и адекватность.	2	-
3	Теория соответствий и трансформаций.	2	-
4.	Займствования в японском языке.	2	-
Итого:		8	-

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Библеизмы в японском языке.	2	-
2	Мифологизмы в японском языке.	2	-
3	Авторские выражения и неологизмы в японском языке.	2	-
4	Безэквивалентная лексика.	2	-
5	Лексические трансформации при переводе.	2	-
6	Грамматические проблемы перевода.	2	-
7	Особенности перевода информативных текстов.	2	-
8	Ассиметричные диалексемы.	2	-
9.	Сокращения. Аббревиатура.	2	-
10.	Особенности перевода с русского языка на японский.	2	-
Итого:		20	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	到达北京: 在飞机上、入关	Выполнение домашних заданий, прописывание иероглифов, конспектирование	2	-

2	ダイニングエチケット	Выполнение домашних заданий, прописывание иероглифов, конспектирование	2	-
3	银行：账户种类、兑换	Выполнение домашних заданий, прописывание иероглифов, конспектирование	2	-
4	商务会谈：会面、开会	Выполнение домашних заданий, прописывание иероглифов, конспектирование	2	-
Итого за год:			8	-

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- 2) участие в практических занятиях;
- 3) использование диалоговой технологии;
- 4) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (Power Point Presentations);
- 5) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
- 6) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- 7) презентация тематических проектов в парах и группах.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: письменные проверочные работы, диктанты, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена в 5 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Традиционная культура народов Востока : учебно-методическое пособие / составитель Е. П. Романова. — Йошкар-Ола : МарГУ, 2023. — 88 с. — ISBN 978-5-907622-29-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/369965> (дата обращения: 10.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. История и культура Японии. Вып.14 / Е. М. Дьяконова, А. В. Кудряшова, А. Ю. Борькина [и др.] ; под редакцией Н. Н. Трубниковой, М. С. Коляды, А. Н. Мещерякова ; А. Н. Мещеряков. — Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2022. — 465 с. — ISBN 978-5-7598-2432-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/124792.html> (дата обращения: 16.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. История и культура Японии. Вып.13 / М. В. Торопыгина, Н. Н. Трубникова, А. М. Горбылёв [и др.] ; под редакцией Н. Н. Трубниковой, А. Н. Мещерякова. — Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2021. — 529 с. — ISBN 978-5-7598-2251-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126317.html> (дата обращения: 05.12.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Социально-экономическая география Японии : учебное пособие для студентов вузов / Т.А. Ачкасова [и др.].. — Москва : Аспект Пресс, 2016. — 528 с. — ISBN 978-5-7567-0849-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/80712.html> (дата обращения: 17.03.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Алпатов, В. М. Япония. Язык и культура / В. М. Алпатов. — Москва : Языки славянских культур, 2008. — 208 с. — ISBN 978-5-9551-0273-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/15092.html> (дата обращения: 26.04.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

6. Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. Basic kanji book, Vol.1. / Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. — Tokyo.: Bonjinsha Co., LTD. 1989. - 269 с. [Основные иероглифы. Часть 1]

б) дополнительная литература

1. Иванова, Н. С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского / Н. С. Иванова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 276 с. — ISBN 978-5-9925-0681-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131843.html> (дата обращения: 26.07.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Гвоздевская Г.А. Японская традиционная культура (национальные праздники и фестивали, искусство аранжировки цветов) : учебное пособие на японском языке / Гвоздевская Г.А.. — Москва : Московский гуманитарный

университет, 2016. — 71 с. — ISBN 978-5-906822-56-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/74712.html> (дата обращения: 17.03.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Гвоздевская Г.А. Японская традиционная культура (чайная церемония, традиционная музыка) : учебное пособие на японском языке / Гвоздевская Г.А.. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2016. — 97 с. — ISBN 978-5-906822-57-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/74713.html> (дата обращения: 17.03.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Григорьева Т.П. Япония. Путь сердца / Григорьева Т.П.. — Москва : Новый Акрополь, 2008. — 392 с. — ISBN 978-5-901650-15-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/18066.html> (дата обращения: 17.03.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. Basic kanji book, Vol.2. / Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. — Tokyo.: Bonjinsha Co., LTD. 1989. - 275 с. [Основные иероглифы. Часть 2]

в) интернет-ресурсы

1. <http://bjrs.info/>
2. <http://www.njiku.cn/>
3. <http://studyjapanese.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения японского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки японского языка.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]